

КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ТОРГОВЛЕ И РАЗВИТИЮ

**МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ
ПО НАТУРАЛЬНОМУ КАУЧУКУ,
1995 ГОД**



ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

**КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ТОРГОВЛЕ И РАЗВИТИЮ
Женева**

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО НАТУРАЛЬНОМУ КАУЧУКУ, 1995 ГОД



ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
Нью-Йорк и Женева, 1995 год

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО НАТУРАЛЬНОМУ КАУЧУКУ 1995 ГОДА

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Стр.</u>
ПРЕАМБУЛА	5
ГЛАВА I. ЦЕЛИ	
<i>Статьи</i>	
1. Цели	6 - 7
ГЛАВА II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ	
2. Определения	8 - 10
ГЛАВА III. ОРГАНИЗАЦИЯ И АДМИНИСТРАЦИЯ	
3. Учреждение, местонахождение и структура Международной организации по натуральному каучуку	11
4. Участие в Организации	11
5. Участие межправительственных организаций	11 - 12
ГЛАВА IV. МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО НАТУРАЛЬНОМУ КАУЧУКУ	
6. Состав Международного совета по натуральному каучуку	13
7. Полномочия и функции Совета	13 - 14
8. Передача полномочий	14
9. Сотрудничество с другими организациями	14
10. Допуск наблюдателей	14
11. Председатель и заместитель Председателя	14 - 15
12. Исполнительный директор, заместитель Исполнительного директора, Управляющий буферным запасом и другой персонал	15 - 16
13. Сессии	16 - 17
14. Распределение голосов	17 - 18
15. Процедура голосования	18
16. Кворум	18 - 19
17. Решения	19
18. Учреждение комитетов	19
19. Группа экспертов	20

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

Стр.

ГЛАВА V. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

20. Привилегии и иммунитеты	21
-----------------------------------	----

ГЛАВА VI. СЧЕТА И РЕВИЗИЯ

21. Финансовые счета	22
22. Форма платежей	22
23. Ревизия	22 - 23

ГЛАВА VII. АДМИНИСТРАТИВНЫЙ СЧЕТ

24. Утверждение административного бюджета и установление размеров взносов	24
25. Уплата взносов в административный бюджет	24 - 25

ГЛАВА VIII. БУФЕРНЫЙ ЗАПАС

26. Размеры буферного запаса	26
27. Финансирование буферного запаса	26 - 27
28. Уплата взносов на счет буферного запаса	27 - 28
29. Диапазон цен	28 - 29
30. Операции с буферным запасом	29 - 31
31. Обзор и пересмотр диапазона цен	31 - 33
32. Рыночная индикаторная цена	34
33. Структура буферных запасов	34 - 35
34. Размещение буферных запасов	35
35. Поддержание качества буферных запасов	35
36. Ограничение или приостановление операций с буферным запасом	36
37. Штрафы в связи с неуплатой взносов на счет буферного запаса	36 - 37
38. Корректировка взносов на счет буферного запаса	37 - 38
39. Буферный запас и изменения валютных курсов	38 - 39
40. Процедура ликвидации счета буферного запаса	39 - 41

ГЛАВА IX. ОТНОШЕНИЯ С ОБЩИМ ФОНДОМ ДЛЯ СЫРЬЕВЫХ ТОВАРОВ

41. Отношения с Общим фондом для сырьевых товаров	42
---	----

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

Стр.

ГЛАВА x. ПОСТАВКИ, ДОСТУП НА РЫНКИ И ПРОЧИЕ МЕРЫ

42. Поставки и доступ на рынки	43
43. Прочие меры	43 - 44

ГЛАВА xi. КОНСУЛЬТАЦИИ ПО ВОПРОСАМ ВНУТРЕННЕЙ ПОЛИТИКИ

44. Консультации	45
------------------------	----

ГЛАВА xii. СТАТИСТИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ, ИССЛЕДОВАНИЯ И ИНФОРМАЦИЯ

45. Статистические данные и информация	46
46. Ежегодная оценка положения, перспективные оценки и исследования	46 - 47
47. Ежегодный обзор	47

ГЛАВА xiii. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

48. Общие обязательства и ответственность участников	48
49. Препятствия для торговли	48
50. Перевозки и структура рынка натурального каучука	49
51. Дифференцированные и корректировочные меры	49
52. Освобождение от обязательств	49
53. Справедливые трудовые нормы	49
54. Экологические аспекты	50

ГЛАВА xiv. ЖАЛОБЫ И СПОРЫ

55. Жалобы	51
56. Споры	51 - 52

ГЛАВА xv. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

57. Подписание	53
58. Депозитарий	53
59. Ратификация, принятие и утверждение	53
60. Уведомление о временном применении	53 - 54
61. Вступление в силу	54 - 55
62. Присоединение	55
63. Поправки	56

СОДЕРЖАНИЕ (окончание)

	<u>Стр.</u>
64. Выход	56
65. Исключение	57
66. Порядок расчетов с выходящими или исключенными участниками или участниками, которые не смогли принять поправку	57 - 58
67. Срок действия, продление и прекращение действия Соглашения	58 - 59
68. Оговорки	59

ПРИЛОЖЕНИЯ

А. Доли отдельных экспортирующих стран в совокупном чистом экспорте стран, установленные для целей статьи 61	60
В. Доли отдельных импортирующих стран и групп стран в совокупном чистом импорте стран, установленные для целей статьи 61	61
С. Расходы на буферный запас, рассчитанные Председателем Конференции Организации Объединенных Наций по натуральному каучуку 1994 года	62

ПРЕАМБУЛА

Договаривающиеся стороны,

напоминая о Декларации и Программе действий по установлению нового международного экономического порядка*,

признавая, в частности, важное значение резолюций 93 (IV) и 124 (V) Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию и ее резолюции 155 (VI) об Интегрированной программе для сырьевых товаров; Картахенских обязательств и соответствующих целей, содержащихся в документе "Дух Картахены", принятом Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию,

признавая важное значение натурального каучука для экономики участников, особенно для экспорта экспортирующих участников и удовлетворения спроса импортирующих участников,

признавая далее, что стабилизация цен на натуральный каучук отвечает интересам производителей, потребителей и рынка натурального каучука и что международное соглашение по натуральному каучуку может значительно способствовать росту и развитию промышленности натурального каучука в интересах как производителей, так и потребителей,

ДОГОВОРИЛИСЬ о нижеследующем:

* Резолюции 3201 (S-VI) и 3202 (S-VI) Генеральной Ассамблеи от 1 мая 1974 года.

ГЛАВА I. ЦЕЛИ

Статья 1

Цели

Цели Международного соглашения по натуральному каучуку 1995 года (именуемого далее "настоящим Соглашением") в свете резолюции 93 (IV), документа "Новое партнерство в целях развития: Картахенские обязательства" и соответствующих целей, содержащихся в документе "Дух Картахены", принятом Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, заключаются, в частности, в следующем:

- a) добиваться сбалансированного роста предложения натурального каучука и спроса на него, тем самым способствуя смягчению серьезных трудностей, возникающих в связи с излишками или нехваткой натурального каучука;
- b) добиваться устойчивых условий торговли натуральным каучуком посредством устранения чрезмерных колебаний цен на натуральный каучук, неблагоприятно воздействующих на долгосрочные интересы как производителей, так и потребителей, и стабилизации этих цен, не нарушая при этом долгосрочных тенденций рынка, в интересах производителей и потребителей;
- c) содействовать стабилизации поступлений экспортирующих участников от экспорта натурального каучука и увеличению их поступлений на основе расширения экспорта натурального каучука по справедливым и выгодным ценам, тем самым способствуя созданию необходимых стимулов для достижения динамичных и ускоряющихся темпов роста производства и обеспечению ресурсов для ускоренного экономического роста и социального развития;
- d) стремиться обеспечивать достаточные поставки натурального каучука для удовлетворения потребностей импортирующих участников по справедливым и разумным ценам и добиваться, чтобы эти поставки были более надежными и бесперебойными;
- e) принимать все возможные меры в случае возникновения излишка или нехватки натурального каучука для смягчения экономических трудностей, с которыми могут столкнуться участники;
- f) добиваться расширения международной торговли натуральным каучуком и продуктами его переработки и улучшения доступа на рынки сбыта;
- g) повышать конкурентоспособность натурального каучука путем поощрения исследований и разработок по проблемам этого сектора;
- h) поощрять эффективное развитие экономики натурального каучука, прилагая усилия, упрощающие и стимулирующие внесение улучшений в процесс переработки, маркетинга и распределения сырого натурального каучука; и

- i) содействовать расширению международного сотрудничества и проведению консультаций по вопросам, связанным с натуральным каучуком и влияющим на предложение и спрос, и способствовать развитию и координации программ по проведению исследований и оказанию помощи по вопросам, связанным с натуральным каучуком, а также других программ в этой связи.

ГЛАВА II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 2

Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. "натуральный каучук" означает невулканизированный эластомер в твердом или жидком виде, получаемый из гевеи бразильской и любого другого растения, в отношении которого Совет может принять решение для целей настоящего Соглашения;
2. "Договаривающаяся сторона" означает правительство или межправительственную организацию, как это предусмотрено в статье 5, которые выразили согласие быть связанными положениями настоящего Соглашения на временной основе или окончательно;
3. "участник" означает договаривающуюся сторону, как она определяется выше, в определении (2);
4. "экспортирующий участник" означает участника, который экспортирует натуральный каучук и объявил себя экспортирующим участником, при условии согласия со стороны Совета;
5. "импортирующий участник" означает участника, который импортирует натуральный каучук и объявил себя импортирующим участником, при условии согласия со стороны Совета;
6. "Организация" означает Международную организацию по натуральному каучуку, упомянутую в статье 3;
7. "Совет" означает Международный совет по натуральному каучуку, упомянутый в статье 6;
8. "квалифицированное большинство голосов" означает количество голосов, составляющее по меньшей мере две трети голосов, поданных экспортирующими участниками, присутствующими и участвующими в голосовании, и по меньшей мере две трети голосов, поданных импортирующими участниками, присутствующими и участвующими в голосовании, при раздельном подсчете голосов, при условии, что эти голоса поданы по крайней мере половиной участников каждой категории, присутствующих и участвующих в голосовании;

9. "экспорт натурального каучука" означает вывоз натурального каучука в любом виде за пределы таможенной территории любого участника, а "импорт натурального каучука" означает ввоз натурального каучука в любом виде для внутренней торговли на таможенную территорию любого участника при условии, что для целей настоящих определений таможенной территорией в случае участника, имеющего несколько таможенных территорий, считаются все таможенные территории этого участника, взятые вместе;
10. "раздельное простое большинство голосов" означает количество голосов, составляющее более половины совокупного числа голосов экспортирующих участников, присутствующих и участвующих в голосовании, и более половины совокупного числа голосов импортирующих участников, присутствующих и участвующих в голосовании, при раздельном подсчете голосов;
11. "свободно используемая валюта" означает немецкие марки, французские франки, японские иены, фунты стерлингов и доллары Соединенных Штатов;
12. "финансовый год" означает период с 1 января по 31 декабря включительно;
13. "вступление в силу" означает дату временного или окончательного вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии со статьей 61;
14. "тонна" означает метрическую тонну, т.е. 1 000 кг;
15. "малайзийский/сингапурский цент" означает средний уровень малайзийского сена и сингапурского цента по существующим обменным курсам;
16. "взвешенный по времени чистый взнос участника" означает его чистые взносы наличными, взвешенные по числу дней, в течение которых соответствующие части чистого взноса наличными находились в распоряжении буферного запаса. При подсчете числа дней день получения взноса Организацией, день осуществления выплаты и день прекращения действия настоящего Соглашения не учитываются;
17. "первый месяц котировки" означает календарный месяц поставки, официально сообщаемый Организации рынком для включения в рыночную индикаторную цену дня;
18. "установившийся коммерческий рынок" означает центр торговли натуральным каучуком, в котором существует ассоциация по торговле каучуком или регулирующий орган, отвечающие следующим критериям:

- a) наличие составленного в письменной форме устава, предусматривающего санкции, которые могут быть приняты в отношении допускающих нарушения участников;
- b) установление требований, включая финансовые требования, которые должны соблюдаться участниками;
- c) юридически обязательная сила составленных в письменной форме официальных контрактов;
- d) полный и обязательный арбитраж для всех участников рынка;
- e) опубликование официальных цен дня на реальный каучук.

ГЛАВА III. ОРГАНИЗАЦИЯ И АДМИНИСТРАЦИЯ

Статья 3

Учреждение, местонахождение и структура Международной организации по натуральному каучуку

1. Международная организация по натуральному каучуку, учрежденная Международным соглашением по натуральному каучуку 1979 года, продолжает свою деятельность в целях выполнения положений и контроля за действием настоящего Соглашения.
2. Организация осуществляет свои функции через Международный совет по натуральному каучуку, его Исполнительного директора и персонал, а также через такие другие органы, которые предусмотрены в настоящем Соглашении.
3. При условии соблюдения требования пункта 4 настоящей статьи штаб-квартира Организации будет находиться в Куала-Лумпуре, если только Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения.
4. Штаб-квартира Организации всегда находится на территории одного из участников.

Статья 4

Участие в Организации

1. Устанавливаются две категории участников:
 - а) экспортирующие участники; и
 - б) импортирующие участники.
2. Совет определяет критерии перехода того или иного участника из одной категории, предусмотренной в пункте 1 настоящей статьи, в другую, в полной мере учитывая положения статей 24 и 27. Любой участник, удовлетворяющий таким критериям, может перейти в другую категорию участников при условии, что Совет квалифицированным большинством голосов утвердит этот переход.
3. Каждая договаривающаяся сторона является отдельным участником Организации.

Статья 5

Участие межправительственных организаций

1. Любая ссылка в настоящем Соглашении на "правительство" или "правительства" понимается как включающая ссылку на Европейское сообщество и на любую межправительственную организацию, имеющую полномочия в отношении разработки, заключения и применения международных соглашений, в частности товарных соглашений.

Соответственно любая ссылка в настоящем Соглашении на подписание, ратификацию, принятие или утверждение, либо на уведомление о временном применении или присоединении понимается в отношении таких межправительственных организаций как включающая ссылку на подписание, ратификацию, принятие или утверждение, либо на уведомление о временном применении или присоединении со стороны таких межправительственных организаций.

2. В случае голосования по вопросам, входящим в сферу их компетенции, такие межправительственные организации осуществляют свое право голоса путем подачи числа голосов, равного общему числу голосов, выделенных в соответствии со статьей 14 их государствам-членам. В таких случаях государства - члены таких межправительственных организаций не осуществляют свое индивидуальное право голоса.

ГЛАВА IV. МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО НАТУРАЛЬНОМУ КАУЧУКУ

Статья 6

Состав Международного совета по натуральному каучуку

1. Высшим органом Организации является Международный совет по натуральному каучуку, который состоит из всех участников Организации.
2. Каждый участник представлен в Совете одним представителем и может назначить заместителей и советников для участия в сессиях Совета.
3. Заместитель представителя имеет право действовать и голосовать от имени представителя в случае его отсутствия или в особых обстоятельствах.

Статья 7

Полномочия и функции Совета

1. Совет обладает всеми полномочиями и выполняет или обеспечивает выполнение всех функций, которые необходимы для выполнения положений настоящего Соглашения, но он не полномочен и не должен считаться уполномоченным участниками настоящего Соглашения брать на себя какие-либо обязательства, выходящие за рамки настоящего Соглашения. В частности, он не полномочен заимствовать деньги, что, однако, не ограничивает применение статьи 41; он также не может заключать никаких торговых договоров по натуральному каучуку, кроме тех, которые конкретно предусмотрены в пункте 5 статьи 30. При осуществлении своих полномочий на заключение договоров Совет обеспечивает, чтобы положения пункта 4 статьи 48 путем письменного уведомления доводились до сведения других сторон, заключающих такие договоры, однако несоблюдение этого условия не лишает само по себе такие договоры силы и не должно рассматриваться как отказ от такого ограничения ответственности участников.
2. Совет квалифицированным большинством голосов принимает такие правила и распоряжения, которые необходимы для выполнения положений настоящего Соглашения и соответствуют им. К ним относятся его собственные правила процедуры и правила процедуры комитетов, упомянутых в статье 18, правила управления буферным запасом и операций с ним, финансовые правила и правила о персонале Организации. Совет может в своих правилах процедуры предусмотреть процедуру, на основании которой он сможет, не проводя совещания, принимать решения по конкретным вопросам.
3. Для целей пункта 2 настоящей статьи Совет на своей первой сессии после вступления в силу настоящего Соглашения проводит рассмотрение правил и положений, установленных в соответствии с Международным соглашением по натуральному каучуку 1987 года, и принимает их с такими изменениями, которые он сочтет необходимыми. До принятия таких правил и положений применяются правила и положения, установленные в соответствии с Международным соглашением по натуральному каучуку 1987 года.

4. Совет ведет документацию, необходимую для выполнения им своих функций в соответствии с настоящим Соглашением.
5. Совет публикует ежегодный доклад о деятельности Организации и такую другую информацию, которую он сочтет необходимой.

Статья 8

Передача полномочий

1. Совет может квалифицированным большинством голосов передать любому комитету, учрежденному в соответствии со статьей 18, осуществление всех или части своих полномочий, которые в соответствии с положениями настоящего Соглашения не требуют квалифицированного большинства голосов в Совете. Независимо от этой передачи полномочий, Совет может в любой момент рассматривать любой вопрос, который мог быть ранее передан любому из его комитетов, и принимать по нему решение.
2. Совет может квалифицированным большинством голосов отозвать любые полномочия, переданные тому или иному комитету.

Статья 9

Сотрудничество с другими организациями

1. Совет может по мере необходимости принимать любые надлежащие меры в отношении консультаций или сотрудничества с Организацией Объединенных Наций, ее органами и специализированными учреждениями, а также с другими межправительственными организациями.
2. Совет может также принимать меры по поддержанию контактов с другими соответствующими международными неправительственными организациями.

Статья 10

Допуск наблюдателей

Совет может пригласить правительство любой страны, не являющейся участником, или любую организацию, упомянутую в статье 9, принять участие в качестве наблюдателя в любом заседании Совета или любого комитета, учрежденного в соответствии со статьей 18.

Статья 11

Председатель и заместитель Председателя

1. Совет избирает на каждый год Председателя и заместителя Председателя.

2. Председатель и заместитель Председателя избираются: один – из числа представителей экспортирующих участников, а другой – из числа представителей импортирующих участников. Эти должности ежегодно чередуются между этими двумя категориями участников при условии, однако, что это не препятствует в исключительных обстоятельствах переизбранию одного из них или того и другого квалифицированным большинством голосов Совета.

3. В случае временного отсутствия Председателя его замещает заместитель Председателя. В случае временного отсутствия как Председателя, так и заместителя Председателя или постоянного отсутствия одного из них или обоих Совет может избрать новых должностных лиц соответственно из числа представителей экспортирующих участников и/или из числа представителей импортирующих участников на временной или постоянной основе, как того могут потребовать обстоятельства.

4. Ни Председатель, ни любое другое должностное лицо, председательствующее на заседании Совета, не участвует в голосовании на этом заседании. Однако право голоса того участника, которого он представляет, может осуществляться в соответствии с положениями пункта 3 статьи 6 или пунктами 2 и 3 статьи 15.

Статья 12

Исполнительный директор, заместитель Исполнительного директора, Управляющий буферным запасом и другой персонал

1. Совет квалифицированным большинством голосов назначает Исполнительного директора, заместителя Исполнительного директора и Управляющего буферным запасом.

2. Условия назначения Исполнительного директора, заместителя Исполнительного директора и Управляющего буферным запасом определяются Советом.

3. Исполнительный директор является главным административным должностным лицом Организации и несет ответственность перед Советом за исполнение и применение настоящего Соглашения в соответствии с положениями настоящего Соглашения и решениями Совета.

4. Заместитель Исполнительного директора постоянно несет ответственность перед Исполнительным директором. Заместитель Исполнительного директора исполняет обязанности Исполнительного директора, когда последний по какой-либо причине не может исполнять свои обязанности или когда должность Исполнительного директора временно является вакантной, и в этом случае он несет ответственность непосредственно перед Советом за исполнение и применение настоящего Соглашения. Заместитель Исполнительного директора занимается всеми вопросами, имеющими отношение к Соглашению.

5. Управляющий буферным запасом несет ответственность перед Исполнительным директором и Советом за выполнение функций, возложенных на него настоящим Соглашением, а также дополнительных функций, которые могут быть определены Советом.

Управляющий буферным запасом несет ответственность за повседневное управление буферным запасом и постоянно информирует Исполнительного директора об общих операциях с буферным запасом, с тем чтобы Исполнительный директор мог обеспечивать его эффективность в достижении целей настоящего Соглашения.

6. Исполнительный директор назначает персонал в соответствии с правилами, устанавливаемыми Советом. Персонал несет ответственность перед Исполнительным директором.

7. Ни Исполнительный директор, ни любой другой сотрудник, включая заместителя Исполнительного директора и Управляющего буферным запасом, не должны иметь финансового интереса в секторе по производству каучука или в торговле им, или в смежных коммерческих видах деятельности.

8. При исполнении своих обязанностей Исполнительный директор, заместитель Исполнительного директора, Управляющий буферным запасом и другие сотрудники не должны запрашивать или получать указания от какого-либо участника или от какого-либо другого органа, являющегося посторонним для Совета или для любого комитета, учрежденного в соответствии со статьей 18. Они должны воздержаться от любых действий, которые могут отразиться на их положении как международных должностных лиц, ответственных лишь перед Советом. Каждый участник обязуется уважать исключительно международный характер обязанностей Исполнительного директора, заместителя Исполнительного директора, Управляющего буферным запасом и других сотрудников и не пытаться оказать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.

Статья 13

Сессии

1. Совет, как правило, проводит одну очередную сессию в полугодие.
2. Помимо сессий, созываемых в обстоятельствах, конкретно предусмотренных в настоящем Соглашении, Совет собирается также на специальную сессию всякий раз, когда он принимает решение об этом, или по требованию:
 - а) Председателя Совета;
 - б) Исполнительного директора;
 - в) большинства экспортирующих участников;
 - г) большинства импортирующих участников;
 - е) одного из экспортирующих участников или нескольких экспортирующих участников, располагающих по меньшей мере 200 голосами; или

f) одного из импортирующих участников или нескольких импортирующих участников, располагающих по меньшей мере 200 голосами.

3. Сессии проводятся в штаб-квартире Организации, если Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения. Если по приглашению кого-либо из участников Совет собирается не в штаб-квартире Организации, а в ином месте, этот участник несет соответствующие дополнительные расходы Совета.

4. Уведомления о созыве любых сессий и повестка дня таких сессий направляются участникам Исполнительным директором в консультации с Председателем Совета не менее чем за 30 дней до их открытия, за исключением экстренных случаев, когда уведомление направляется не менее чем за 10 дней до открытия сессии.

Статья 14

Распределение голосов

1. Экспортирующие участники имеют в общей сложности 1 000 голосов, и импортирующие участники имеют в общей сложности 1 000 голосов.

2. Каждый экспортирующий участник получает один первоначальный голос из 1 000 голосов, за тем исключением, что в случае экспортирующего участника, чистый экспорт которого составляет менее 10 000 т в год, положение о первоначальном голосе не применяется. Остальные голоса этой категории распределяются между экспортирующими участниками в максимально возможной степени пропорционально объему их соответствующего чистого экспорта натурального каучука за пять календарных лет начиная с того года, который на шесть календарных лет предшествует распределению голосов.

3. Голоса импортирующих участников распределяются между ними в максимально возможной степени пропорционально среднему объему их соответствующего чистого импорта натурального каучука в течение трех календарных лет начиная с того года, который на четыре календарных года предшествует распределению голосов, за тем исключением, что каждый импортирующий участник получает один голос, даже если пропорциональная доля его чистого импорта недостаточна для того, чтобы оправдать такое распределение.

4. Для целей пунктов 2 и 3 настоящей статьи, пунктов 2 и 3 статьи 27, касающихся взносов импортирующих участников, и статьи 38 Совет на своей первой сессии составляет таблицу данных по чистому экспорту экспортирующих участников и таблицу данных по чистому импорту импортирующих участников, которые ежегодно пересматриваются в соответствии с настоящей статьей.

5. Количество голосов не может выражаться дробными числами.

6. Совет на своей первой сессии после вступления в силу настоящего Соглашения распределяет голоса на этот год, и это распределение остается в силе до первой очередной сессии следующего года, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 7 настоящей статьи. Затем на каждый год Совет распределяет голоса в начале первой очередной сессии этого года. Это распределение остается в силе до первой очередной сессии следующего года, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 7 настоящей статьи.

7. При любом изменении состава участников Организации или в случае приостановления или восстановления права голоса какого-либо участника в соответствии с любым положением настоящего Соглашения Совет перераспределяет голоса в рамках соответствующей категории или категорий участников согласно положениям настоящей статьи.

8. В случае исключения участника в соответствии со статьей 65 или выхода участника в соответствии со статьей 64 или статьей 63, в результате чего общая доля в торговле, приходящаяся на остальных участников любой категории, снижается до уровня менее 80%, Совет проводит сессию и принимает решение относительно положений, условий и дальнейшего функционирования настоящего Соглашения, в том числе, в частности, относительно необходимости поддержания эффективных операций с буферным запасом без возложения излишнего финансового бремени на остальных участников.

Статья 15

Процедура голосования

1. Каждый участник имеет право подавать то число голосов, которым он располагает в Совете, и не имеет права делить свои голоса.
2. Путем письменного уведомления Председателю Совета любой экспортирующий участник может уполномочить любого другого экспортирующего участника, а любой импортирующий участник может уполномочить любого другого импортирующего участника представлять его интересы и осуществлять его право голоса на любой сессии или любом заседании Совета.
3. Участник, уполномоченный другим участником подавать голоса последнего, подает такие голоса согласно данным полномочиям.
4. Воздержавшийся во время голосования участник рассматривается как не подавший своих голосов. Присутствовавший, но не голосовавший участник рассматривается как воздержавшийся.

Статья 16

Кворум

1. Кворум на любом заседании Совета составляет присутствие большинства экспортирующих участников и большинства импортирующих участников при условии, что такие участники располагают, по крайней мере, двумя третями общего числа голосов в своих соответствующих категориях.

2. Если в день, назначенный для заседания, и на следующий день кворум в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи отсутствует, то на третий день и в последующие дни кворум будет составлять присутствие большинства экспортирующих участников и большинства импортирующих участников при условии, что такие участники располагают большинством общего числа голосов в своих соответствующих категориях.

3. Представительство в соответствии с пунктом 2 статьи 15 рассматривается как присутствие.

Статья 17

Решения

1. Все решения и рекомендации Совета принимаются отдельным простым большинством голосов, если настоящим Соглашением не предусмотрено иное.

2. В том случае, когда один из участников использует положения статьи 15 и его голоса поданы на заседании Совета, такой участник рассматривается для целей пункта 1 настоящей статьи как присутствующий и участвующий в голосовании.

Статья 18

Учреждение комитетов

1. Продолжают свою деятельность учрежденные Международным соглашением по натуральному каучуку 1979 года следующие комитеты:

- а) Комитет по административным вопросам;
- б) Комитет по операциям с буферным запасом;
- в) Комитет по статистике; и
- д) Комитет по прочим мероприятиям.

Совет квалифицированным большинством голосов может также принять решение об учреждении дополнительных комитетов.

2. Каждый комитет ответствен перед Советом. Совет квалифицированным большинством голосов определяет членский состав и круг ведения каждого комитета.

Статья 19

Группа экспертов

1. Совет может создать группу экспертов в составе промышленных и торговых экспертов в секторе каучука экспортирующих и импортирующих участников.
2. Любая такая группа будет предоставлять консультации и помощь Совету и его комитетам, особенно в том, что касается операций с буферным запасом и других мер, указанных в статье 43.
3. Членский состав, функции и административный механизм любой такой группы будут определяться Советом.

ГЛАВА V. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 20

Привилегии и иммунитеты

1. Организация является юридическим лицом. В частности, без нанесения ущерба положениям пункта 4 статьи 48 Организация обладает правоспособностью заключать договоры, приобретать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться им, а также возбуждать судебные дела.
2. Вопросы, касающиеся статуса, привилегий и иммунитетов Организации, ее Исполнительного директора, заместителя Исполнительного директора, Управляющего буферным запасом, других сотрудников и экспертов, а также делегаций участников, будут по-прежнему регулироваться соглашением о штаб-квартире между правительством принимающей страны и Организацией, подписанным 10 июня 1987 года, с такими поправками, которые могут потребоваться для обеспечения надлежащего функционирования настоящего Соглашения.
3. Если штаб-квартира Организации переводится в другую страну, то правительство такой страны в кратчайшие сроки заключает с Организацией соглашение о штаб-квартире, подлежащее утверждению Советом.
4. До заключения соглашения о штаб-квартире в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи Организация просит правительство принимающей страны освободить в пределах, совместимых с ее законодательством, от налогообложения суммы вознаграждения, выплачиваемые Организацией своим сотрудникам, а также активы, доходы и прочую собственность Организации.
5. Организация может также заключить с одним или несколькими правительствами соглашения, подлежащие утверждению Советом и касающиеся таких привилегий и иммунитетов, которые могут быть необходимы для надлежащего функционирования настоящего Соглашения.
6. Соглашение о штаб-квартире не является составной частью настоящего Соглашения. Его действие, однако, прекращается:
 - a) по соглашению между правительством принимающей страны и Организацией;
 - b) в случае перемещения штаб-квартиры Организации с территории принимающей страны; или
 - c) в случае прекращения существования Организации.

ГЛАВА VI. СЧЕТА И РЕВИЗИЯ

Статья 21

Финансовые счета

1. Для функционирования и выполнения настоящего Соглашения учреждаются два счета:

- а) счет буферного запаса и
- б) административный счет.

2. Все нижеперечисленные поступления и расходы, связанные с созданием, функционированием и поддержанием буферного запаса, относятся на счет буферного запаса: взносы участников в соответствии со статьей 27, доходы от продаж буферных запасов или затраты в связи с их приобретением; проценты на вклады средств на счете буферного запаса; расходы на комиссионные при купле-продаже, на хранение, перевозку и обработку грузов, поддержание и обновление запасов и страхование. В то же время Совет может квалифицированным большинством голосов принять решение о проведении по счету буферного запаса любых других поступлений или расходов, которые могут относиться к сделкам или операциям с буферным запасом.

3. Все другие поступления и расходы, связанные с функционированием настоящего Соглашения, относятся на административный счет. Такие расходы, как правило, покрываются за счет взносов участников, размеры которых устанавливаются в соответствии со статьей 24.

4. Организация не несет ответственности за расходы делегаций или наблюдателей в Совете или любом комитете, учрежденном в соответствии со статьей 18.

Статья 22

Форма платежей

Платежи на административный счет и счет буферного запаса осуществляются в свободно используемых валютах или в валютах, которые являются конвертируемыми на основных валютных рынках в свободно используемые валюты, и на них не распространяются валютные ограничения.

Статья 23

Ревизия

1. Каждый финансовый год Совет назначает ревизоров для проведения ревизии его бухгалтерских книг.

2. Проверенный независимыми ревизорами отчет о состоянии административного счета представляется участникам в кратчайшие сроки, но не позднее, чем через четыре месяца после окончания каждого финансового года. Проверенный независимыми ревизорами отчет о состоянии счета буферного запаса представляется участникам не раньше, чем через 60 дней, но не позже, чем через четыре месяца после окончания каждого финансового года. Проверенные отчеты о состоянии административного счета и счета буферного запаса подлежат соответствующему утверждению Советом на его следующей очередной сессии. После этого публикуется краткая сводка проверенных счетов и баланса.

ГЛАВА VII. АДМИНИСТРАТИВНЫЙ СЧЕТ

Статья 24

Утверждение административного бюджета и установление размеров взносов

1. На первой сессии после вступления в силу настоящего Соглашения Совет утверждает административный бюджет на период со дня вступления в силу и до конца первого финансового года. В дальнейшем во второй половине каждого финансового года Совет утверждает административный бюджет на следующий финансовый год. Совет определяет размер взноса каждого участника в этот бюджет в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.
2. Взнос каждого участника в административный бюджет на каждый финансовый год является пропорциональным доле его голосов в общем числе голосов всех участников в момент утверждения административного бюджета на данный финансовый год. При установлении размеров взносов голоса каждого участника подсчитываются без учета приостановления права голоса какого-либо участника или любого вытекающего из этого перераспределения голосов.
3. Размер первоначального взноса в административный бюджет любого правительства, которое становится участником после вступления в силу настоящего Соглашения, устанавливается Советом на основе числа голосов, которыми будет располагать этот участник, и срока, остающегося до конца текущего финансового года, с того дня, когда оно становится участником. Однако размеры взносов, установленные для других участников на этот финансовый год, остаются неизменными.

Статья 25

Уплата взносов в административный бюджет

1. Взносы в первый административный бюджет подлежат уплате в срок, определяемый Советом на его первой сессии. Взносы в последующие административные бюджеты подлежат уплате к 28 февраля каждого финансового года. Первоначальный взнос правительства, которое становится участником после вступления в силу настоящего Соглашения, установленный в соответствии с пунктом 3 статьи 24, за соответствующий финансовый год подлежит уплате через 60 дней после даты, когда оно становится участником.
2. Если какой-либо участник не уплатил полностью своего взноса в административный бюджет в течение двух месяцев после наступления срока уплаты такого взноса в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, Исполнительный директор предлагает этому участнику произвести платеж в кратчайший срок. Если участник не уплатил свой взнос в течение двух месяцев после такого обращения Исполнительного директора, его право голоса

в Организации приостанавливается, если только Совет не принимает иного решения. Если участник все еще не уплатил свой взнос в течение четырех месяцев после такого обращения Исполнительного директора, Совет приостанавливает в отношении этого участника осуществление всех прав, предоставленных в соответствии с настоящим Соглашением, если только Совет квалифицированным большинством голосов не принимает иного решения.

3. За задержку уплаты взносов Совет взимает штраф по базисной процентной ставке в принимающей стране с даты, на которую взносы должны быть уплачены. Совет может не начислять такой штраф до 31 марта того же финансового года по просьбе участника, если в силу его внутреннего законодательства и нормативных положений он не может уплатить взносы в административный бюджет к установленной дате в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

4. Участник, осуществление прав которого приостановлено в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, остается, в частности, обязанным уплачивать свои взносы и выполнять любые другие свои финансовые обязательства по настоящему Соглашению.

ГЛАВА VIII. БУФЕРНЫЙ ЗАПАС

Статья 26

Размеры буферного запаса

Для достижения целей настоящего Соглашения создается международный буферный запас. Совокупный объем буферного запаса составляет 550 000 т, включая общие запасы, которые еще хранятся в соответствии с Международным соглашением по натуральному каучуку 1987 года. Этот запас является единственным инструментом настоящего Соглашения для вмешательства на рынке с целью стабилизации цен. Буферный запас состоит из:

- а) обычного буферного запаса в размере 400 000 тонн; и
- б) чрезвычайного буферного запаса в размере 150 000 тонн.

Статья 27

Финансирование буферного запаса

1. Участники обязуются финансировать все расходы на содержание международного буферного запаса в размере 550 000 т, учрежденного на основании статьи 26, исходя из понимания того, что доли на счете буферного запаса Международного соглашения по натуральному каучуку 1987 года, тех участников Международного соглашения по натуральному каучуку 1987 года, которые стали участниками настоящего Соглашения, с согласия каждого участника переносятся на счет буферного запаса по настоящему Соглашению в соответствии с процедурами, определенными согласно положениям пункта 3 статьи 40 Международного соглашения по натуральному каучуку 1987 года.

2. Финансирование как обычного буферного запаса, так и чрезвычайного буферного запаса распределяется поровну между категориями экспортирующих и импортирующих участников. Размеры взносов участников на счет буферного запаса пропорциональны доле их голосов в Совете, за исключением случаев, предусмотренных в пунктах 3 и 4 настоящей статьи.

3. Взнос, уплачиваемый на счет буферного запаса любым импортирующим участником, доля которого в общем чистом импорте, указанная в таблице, составляемой Советом в соответствии с пунктом 4 статьи 14, равна 0,1% или менее от общего чистого импорта, определяется следующим образом:

а) если доля такого участника в общем чистом импорте меньше или равна 0,1%, но больше 0,05%, то он вносит сумму, определяемую на основе его фактической доли в общем чистом импорте;

б) если доля такого участника в общем чистом импорте равна 0,05% или менее, то он вносит сумму, определяемую на основе доли, равной 0,05% от общего чистого импорта.

4. В любой период, в течение которого настоящее Соглашение временно находится в силе в соответствии с пунктом 2 или подпунктом б) пункта 4 статьи 61, финансовые обязательства каждого экспортирующего или импортирующего участника по счету буферного запаса в целом не превышают взноса этого участника, рассчитанного на основе числа голосов, соответствующего процентным долям, указанным в таблицах, составляемых Советом в соответствии с пунктом 4 статьи 14, от общего количества в 275 000 т, приходящегося соответственно на категории экспортирующих и импортирующих участников. Финансовые обязательства участников в период временного действия настоящего Соглашения распределяются поровну между категориями экспортирующих и импортирующих участников. В любой момент, когда совокупные обязательства одной категории превышают совокупные обязательства другой категории, большая из этих двух совокупных величин приводится в соответствие с меньшей из них, при этом число голосов каждого участника в этой совокупной величине уменьшается пропорционально долям голосов, рассчитанным по таблицам, составляемым Советом в соответствии с пунктом 4 статьи 14. Несмотря на положения настоящего пункта и пункта 1 статьи 28, взносы участника не должны превышать 125% суммы его общего взноса, рассчитанного на основе его доли в мировой торговле, указанной в приложении А или приложении В к настоящему Соглашению.

5. Все расходы на содержание обычного и чрезвычайного буферного запаса в размере 550 000 т финансируются за счет взносов участников наличными на счет буферного запаса. В определенных случаях такие взносы могут уплачиваться соответствующими учреждениями заинтересованных участников.

6. Все расходы на содержание международного буферного запаса в размере 550 000 т оплачиваются со счета буферного запаса. Такие расходы включают в себя все расходы по созданию и функционированию международного буферного запаса в размере 550 000 тонн. В том случае, если сметные расходы, приведенные в приложении С к настоящему Соглашению, не могут полностью покрыть общих расходов по созданию буферного запаса и операциям с ним, Совет собирается на сессию и принимает необходимые меры для истребования взносов, которые требуются для покрытия таких расходов, в соответствии с процентными долями голосов.

Статья 28

Уплата взносов на счет буферного запаса

1. Первоначальный взнос наличными на счет буферного запаса устанавливается в размере, эквивалентном 70 млн. малайзийских ринггитов. Эта сумма, которая представляет собой резерв оборотного капитала для операций с буферным запасом, пропорционально распределяется между всеми участниками в соответствии с их процентной долей голосов с учетом пункта 3 статьи 27 и должна быть уплачена в течение 60 дней после первой сессии Совета после вступления в силу настоящего Соглашения. Первоначальный взнос участника, подлежащий уплате в соответствии с настоящим пунктом, производится с согласия этого участника полностью или частично путем перевода доли этого участника наличными, находящейся на счете буферного запаса, учрежденного в соответствии с Международным соглашением по натуральному каучуку 1987 года.

2. Исполнительный директор может в любое время, независимо от положений пункта 1 настоящей статьи, объявить об истребовании взносов при условии, что Управляющий буферным запасом свидетельствует, что для счета буферного запаса могут потребоваться такие средства в течение ближайших четырех месяцев.

3. После истребования взносов участники вносят их в течение 60 дней после даты уведомления. По просьбе любого участника или участников, на долю которых приходится 200 голосов в Совете, Совет проводит специальную сессию и может изменить или отменить истребование на основе оценки потребностей в средствах для поддержания операций с буферным запасом в последующие четыре месяца. Если Совет не может прийти к решению, взносы подлежат уплате участниками в соответствии с уведомлением Исполнительного директора.

4. Взносы, истребуемые для обычного и чрезвычайного буферного запаса, оцениваются по нижней триггерной цене, действующей в момент истребования таких взносов.

5. Истребование взносов в чрезвычайный буферный запас производится следующим образом:

а) при пересмотре запаса в размере 300 000 т, предусмотренном в статье 31, Совет принимает все финансовые и иные меры, которые могут потребоваться для оперативного использования чрезвычайного буферного запаса, включая в случае необходимости истребование средств;

б) если Совет квалифицированных большинством согласно пункту 2 статьи 30 принимает решение о проведении операций с чрезвычайным буферным запасом, то Совет обеспечивает:

- i) принятие всеми участниками всех необходимых мер по финансированию своих соответствующих долей чрезвычайного буферного запаса; и
- ii) использование чрезвычайного буферного запаса и его полную готовность для принятия мер в соответствии с положениями статьи 30.

Статья 29

Диапазон цен

1. Для проведения операций с буферным запасом устанавливаются:

- а) справочная цена;
- б) нижняя цена вмешательства;
- с) верхняя цена вмешательства;

- d) нижняя триггерная цена;
- e) верхняя триггерная цена;
- f) нижняя индикативная цена; и
- g) верхняя индикативная цена.

2. В момент вступления в силу настоящего Соглашения справочная цена является справочной ценой, применимой по состоянию на 28 декабря 1995 года.

3. Верхняя цена вмешательства и нижняя цена вмешательства рассчитываются соответственно в размере плюс и минус 15% от справочной цены, если Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения.

4. Верхняя триггерная цена и нижняя триггерная цена рассчитываются соответственно в размере плюс и минус 20% от справочной цены, если Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения.

5. Цены, рассчитанные в соответствии с пунктами 3 и 4 настоящей статьи, округляются до ближайшего цента.

6. В момент вступления в силу настоящего Соглашения нижняя и верхняя индикативные цены первоначально устанавливаются соответственно на уровне 157 и 270 малайзийских/сингапурских центов за килограмм.

Статья 30

Операции с буферным запасом

1. Если по отношению к диапазону цен, предусмотренному в статье 29 или измененному впоследствии согласно положениям статей 31 и 39, рыночная индикаторная цена, предусмотренная в статье 32:

а) окажется на уровне или выше верхней триггерной цены, то Управляющий буферным запасом принимает меры для поддержания верхней триггерной цены, предлагая натуральный каучук для продажи до тех пор, пока рыночная индикаторная цена не упадет ниже верхней триггерной цены;

б) окажется выше верхней цены вмешательства, то Управляющий буферным запасом может продавать натуральный каучук для поддержания верхней триггерной цены;

с) находится на уровне верхней или нижней цены вмешательства или между ними, то Управляющий буферным запасом не закупает и не продает натуральный каучук, за исключением тех случаев, когда это необходимо для осуществления им своих обязанностей по обновлению запаса согласно статье 35;

d) окажется ниже нижней цены вмешательства, то Управляющий буферным запасом может закупать натуральный каучук для поддержания нижней триггерной цены;

e) окажется на уровне или ниже нижней триггерной цены, то Управляющий буферным запасом принимает меры для поддержания нижней триггерной цены, выступая с предложениями о закупке натурального каучука до тех пор, пока рыночная индикаторная цена не превысит нижнюю триггерную цену.

2. В том случае, когда продажи или закупки в связи с буферным запасом достигают уровня 400 000 т, Совет принимает квалифицированным большинством голосов решение о проведении операций с чрезвычайным буферным запасом по:

a) нижней или верхней триггерной цене; или

b) любой цене между нижней триггерной ценой и нижней индикативной ценой или между верхней триггерной ценой и верхней индикативной ценой.

3. Если Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, Управляющий буферным запасом использует чрезвычайный буферный запас для поддержания нижней индикативной цены посредством проведения операций с чрезвычайным буферным запасом в случае, когда рыночная индикаторная цена находится на уровне, превышающем нижнюю индикативную цену на 2 малайзийских/сингапурских цента за килограмм, и для поддержания верхней индикативной цены посредством проведения операций с чрезвычайным буферным запасом в случае, когда рыночная индикаторная цена находится на уровне, который ниже верхней индикативной цены на 2 малайзийских/сингапурских цента за килограмм.

4. Все возможности буферного запаса, включая обычный буферный запас и чрезвычайный буферный запас, полностью используются для обеспечения того, чтобы рыночная индикаторная цена не падала ниже нижней индикативной цены и не поднималась выше верхней индикативной цены.

5. Продажи и закупки осуществляются Управляющим буферным запасом через установившиеся коммерческие рынки по существующим ценам, и все осуществляемые им операции касаются реального каучука, готового для отгрузки не позднее чем через один месяц после окончания первого месяца котировки на соответствующем рынке или для поставки на рынок потребителя в течение месяца или месяцев поставки, как правило, соответствующих таким месяцам отгрузки на этом рынке. Для цели осуществления эффективных операций с буферным запасом Совет может на основе консенсуса разрешать Управляющему буферным запасом покупать фьючерсные контракты на срок, не превышающий двух месяцев, при строгом и неукоснительном соблюдении условия относительно того, что по наступлении срока контракты исполняются.

6. В целях упрощения операций с буферным запасом Совет создает филиалы и такие механизмы бюро Управляющего буферным запасом, какие могут потребоваться на установившихся рынках натурального каучука и в утвержденных местах расположения товарных складов.
7. Управляющий буферным запасом подготавливает ежемесячные доклады об операциях с буферным запасом и финансовом положении счета буферного запаса. Через тридцать дней после окончания каждого месяца доклад за этот месяц направляется участникам.
8. Информация об операциях с буферным запасом включает сведения о количествах, ценах, видах, сортах и рынках в отношении всех операций с буферным запасом, включая обновление запасов. Информация о финансовом положении счета буферного запаса включает также сведения о процентных ставках, условиях депозитов, используемой валюте и другую соответствующую информацию по вопросам, указанным в пункте 2 статьи 21.

Статья 31

Обзор и пересмотр диапазона цен

А. Справочная цена

1. Любой обзор или пересмотр справочной цены, в том числе после чистых изменений буферного запаса согласно пункту 2 настоящей статьи, проводится на основе рыночных тенденций. Непосредственно перед первым совещанием Совета после вступления настоящего Соглашения в силу и впоследствии через каждые 12 месяцев Управляющий буферным запасом рассчитывает средний уровень рыночных индикаторных цен дня за предыдущие шесть месяцев и сопоставляет эту величину с двумя ценами вмешательства. Дата проведения такого расчета устанавливается заранее, по меньшей мере за три месяца, за исключением первого пересмотра, и непосредственно предшествует сессии Совета.

а) Если средний показатель рыночных индикаторных цен дня за шестимесячный период находится на уровне верхней цены вмешательства, нижней цены вмешательства или между этими двумя ценами, то справочная цена не пересматривается.

б) Если средний показатель рыночных индикаторных цен дня за шестимесячный период опускается ниже нижней цены вмешательства, то справочная цена автоматически пересматривается и снижается на 5% от ее уровня; она вводится в действие на следующий день. Как правило, Совет собирается в этот день и принимает к сведению такое изменение. Совет может провести обзор справочной цены и квалифицированным большинством голосов принять решение о более значительной корректировке справочной цены в сторону понижения.

с) Если средний показатель рыночных индикаторных цен дня за шестимесячный период превышает верхнюю цену вмешательства, то справочная цена автоматически пересматривается и повышается на 5% от ее уровня; она вводится в действие на следующий день. Как правило, Совет собирается в этот день и принимает к сведению такое изменение. Совет может провести обзор справочной цены и квалифицированным большинством голосов принять решение о более значительной корректировке справочной цены в сторону повышения.

д) Однако на первой очередной сессии Совета после вступления в силу Соглашения любой автоматический пересмотр в соответствии с подпунктом б) или с) пункта 1 статьи 31 осуществляется в размере 4%.

е) Для целей сопоставления справочная цена и средний уровень рыночной индикаторной цены дня за шестимесячный период будут рассчитываться с точностью до одной сотой.

2. Если со времени последней очередной сессии Совета чистое изменение буферного запаса составит 100 000 т, Исполнительный директор созывает специальную сессию Совета в целях оценки ситуации. Совет квалифицированным большинством голосов может постановить принять соответствующие меры, которые могут включать:

- а) приостановление операций с буферным запасом;
- б) изменение объема закупок или продаж в рамках буферного запаса; и
- с) пересмотр справочной цены.

3. Если операции по закупкам или продажам в размере 300 000 т в рамках буферного запаса имеют место после: а) последнего пересмотра согласно пункту 3 статьи 31 Международного соглашения по натуральному каучуку 1987 года, б) последнего пересмотра в соответствии с настоящим пунктом или с) последнего пересмотра в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи в зависимости от того, какая из этих дат является более поздней, то справочная цена понижается или повышается соответственно на 3% от ее существующего уровня, если Совет квалифицированным большинством голосов не примет решения соответственно понизить или повысить ее в больших размерах.

4. Независимо от положений пункта 4 статьи 29 пересмотр справочной цены не должен приводить к тому, чтобы триггерная цена выходила за рамки индикативных цен.

5. Независимо от положений пункта 1 статьи 31 и пункта 3 статьи 31 пересмотр справочной цены не должен приводить к тому, чтобы цена вмешательства достигала уровня, при котором начинают осуществляться операции с чрезвычайным буферным запасом в соответствии с пунктом 3 статьи 30.

В. Индикативные цены

6. Совет квалифицированным большинством голосов может пересматривать нижнюю и верхнюю индикативные цены в порядке, предусмотренном в данном разделе настоящей статьи.

7. Совет обеспечивает, чтобы любой пересмотр индикативных цен соответствовал существующим на рынке тенденциям и условиям. В этой связи Совет учитывает тенденции в области цен на натуральный каучук, потребления, предложения, производственных издержек и запасов, а также количество натурального каучука в буферном запасе и финансовое состояние счета буферного запаса.

8. Нижняя и верхняя индикативные цены пересматриваются:

а) через 24 месяца после последнего обзора в соответствии с пунктом 7 а) статьи 31 Международного соглашения по натуральному каучуку 1987 года или в случае, если настоящее Соглашение вступает в силу после 1 мая 1996 года, на первой сессии Совета в соответствии с настоящим Соглашением и впоследствии – каждые 24 месяца;

б) в исключительных обстоятельствах – по просьбе одного из участников или группы участников, имеющих 200 или более голосов в Совете; и

с) в случае пересмотра справочной цены i) в сторону понижения после последнего пересмотра нижней индикативной цены или вступления в силу Международного соглашения по натуральному каучуку 1987 года или ii) в сторону повышения после последнего пересмотра верхней индикативной цены или вступления в силу Международного соглашения по натуральному каучуку 1987 года по меньшей мере на 3% в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи и по меньшей мере на 5% в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи или по меньшей мере на эту величину в соответствии с пунктами 1, 2 и/или 3 настоящей статьи при условии, что в течение 60 дней после последнего пересмотра справочной цены средний уровень рыночных индикаторных цен дня был соответственно либо ниже нижней цены вмешательства, либо выше верхней цены вмешательства.

9. Независимо от положений пунктов 6, 7 и 8 настоящей статьи не производится пересмотр в сторону повышения нижней или верхней индикативной цены, если средний уровень рыночных индикаторных цен дня за шестимесячный период, предшествующий обзору диапазона цен в соответствии с настоящей статьей, ниже справочной цены. Аналогичным образом не производится пересмотр в сторону понижения нижней или верхней индикативной цены, если средний уровень рыночных индикаторных цен дня за шестимесячный период, предшествующий обзору диапазона цен в соответствии с настоящей статьей, выше справочной цены.

Статья 32

Рыночная индикаторная цена

1. Устанавливается рыночная индикаторная цена дня, определяемая как составная взвешенная средняя – отражающая состояние рынка натурального каучука – на основе официальных цен дня, определяемых Советом, на рынках Куала-Лумпура, Лондона, Нью-Йорка и Сингапура и, по решению Совета, других установившихся коммерческих рынках. Первоначально рыночная индикаторная цена дня включает RSS 1, RSS 3 и TSR 20 в весовом соотношении 2:3:5. Все котировки пересчитываются в ценах фоб порты Малайзии/Сингапура в валюте Малайзии/Сингапура.
2. Весовые коэффициенты в рамках видового/сортового состава, метод расчета рыночной индикаторной цены дня и число рынков рассматриваются Советом и могут изменяться в соответствии с его решением, принимаемым квалифицированным большинством голосов, для того чтобы эта цена отражала положение на рынке натурального каучука. Совет может квалифицированным большинством голосов принять решение о включении дополнительных установившихся коммерческих рынков в расчеты рыночной индикаторной цены дня, если он сочтет, что такие рынки влияют на мировую цену на натуральный каучук.
3. Считается, что рыночная индикаторная цена выше, на уровне или ниже цен, предусмотренных в настоящем Соглашении, если средний показатель рыночных индикаторных цен дня в течение последних пяти биржевых дней выше, на уровне или ниже таких цен.

Статья 33

Структура буферных запасов

1. На своей первой сессии после вступления настоящего Соглашения в силу Совет определяет международно признанные стандартные типы и сорта рифленых смокед-шитов и технически специфицированных каучуков для включения в буферный запас при условии соблюдения следующих критериев:
 - а) самыми низкими типами и сортами натурального каучука, разрешенными для включения в буферный запас, являются RSS 3 и TSR 20; и
 - б) указываются все разрешенные в соответствии с подпунктом а) настоящего пункта типы и сорта, на которые приходится минимум 3% международной торговли натуральным каучуком в предыдущем календарном году.
2. Совет может квалифицированным большинством голосов изменить эти критерии и/или выбранные типы/сорта, если это необходимо, для того чтобы структура буферного запаса отражала меняющуюся ситуацию на рынке, способствовала достижению стабилизационных целей настоящего Соглашения и отражала необходимость поддержания на высоком коммерческом уровне качества буферных запасов.

3. Управляющий буферным запасом предпринимает все усилия для обеспечения того, чтобы структура буферного запаса наиболее полно отражала структуру экспорта/импорта натурального каучука, содействуя при этом достижению целей настоящего Соглашения в области стабилизации.

4. Совет может квалифицированным большинством голосов дать указание Управляющему буферным запасом изменить структуру буферного запаса, если это диктуется задачей стабилизации цен.

Статья 34

Размещение буферных запасов

1. Размещение буферных запасов должно обеспечить экономичность и эффективность коммерческих операций. В соответствии с этим принципом буферные запасы размещаются на территории как экспортирующих, так и импортирующих участников, если Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения. Распределение буферного запаса каучука должно соответствовать интересам достижения целей Соглашения в области стабилизации при минимальных затратах.

2. Для поддержания на высоком коммерческом уровне качества буферных запасов они должны храниться лишь на складах, утвержденных на основании критериев, установленных Советом Международного соглашения по натуральному каучуку 1987 года или пересмотренных Советом на основании настоящего Соглашения.

3. После вступления в силу настоящего Соглашения Совет устанавливает и утверждает перечень складов и необходимые меры для их использования. Совет может в случае необходимости провести обзор перечня складов, утвержденных Советом Международного соглашения по натуральному каучуку 1987 года, и критерии, установленные упомянутым Советом, и сохранить или пересмотреть их соответствующим образом.

4. Совет проводит также периодический обзор размещения буферных запасов и может квалифицированным большинством голосов дать указание Управляющему буферным запасом изменить размещение буферных запасов в целях обеспечения экономичности и эффективности коммерческих операций.

Статья 35

Поддержание качества буферных запасов

Управляющий буферным запасом обеспечивает, чтобы все буферные запасы закупались и поддерживались на высоком коммерческом уровне качества. С этой целью он может по мере необходимости обновлять запасы натурального каучука, хранящиеся в буферном запасе, для обеспечения такого уровня, принимая должным образом во внимание затраты, связанные с таким обновлением, и его влияние на стабильность рынка. Затраты, связанные с обновлением, относятся на счет буферного запаса.

Статья 36

Ограничение или приостановление операций с буферным запасом

1. Независимо от положений статьи 30 Совет, если он проводит сессию, может квалифицированным большинством голосов ограничить или приостановить операции с буферным запасом, если, по его мнению, выполнение обязательств, возложенных на Управляющего буферным запасом согласно этой статье, не приведет к достижению целей настоящего Соглашения.
2. Если Совет не проводит сессию, то Исполнительный директор может после консультаций с Председателем ограничить или приостановить операции с буферным запасом, если, по его мнению, выполнение обязательств, возложенных на Управляющего буферным запасом согласно статье 30, не приведет к достижению целей настоящего Соглашения.
3. Немедленно по принятии решения об ограничении или приостановлении операций с буферным запасом согласно пункту 2 настоящей статьи Исполнительный директор созывает сессию Совета для рассмотрения этого решения. Независимо от положений пункта 4 статьи 13 Совет собирается в течение десяти дней со дня ограничения или приостановления операций и квалифицированным большинством голосов подтверждает или отменяет такое ограничение или приостановление операций. Если Совет не может прийти на этой сессии к какому-либо решению, то операции с буферным запасом возобновляются без каких-либо ограничений, введенных в соответствии с настоящей статьей.
4. Пока остается в силе какое-либо ограничение или приостановление операций с буферным запасом, решение о котором было принято в соответствии с настоящей статьей, Совет проводит рассмотрение этого решения с периодичностью не реже трех месяцев. Если на сессии, на которой проводится такое рассмотрение, Совет не подтверждает квалифицированным большинством голосов продолжение действия ограничения или приостановления операций или не приходит к какому-либо решению, операции с буферным запасом возобновляются без ограничения.

Статья 37

Штрафы в связи с неуплатой взносов на счет буферного запаса

1. Если участник не выполняет своих обязательств по внесению взносов на счет буферного запаса к последнему дню, установленному для уплаты таких взносов, то за ним числится задолженность. Участник, имеющий задолженность в течение 60 или более дней, не считается участником для целей голосования по вопросам, охватываемым положениями пункта 2 настоящей статьи.
2. Право голоса и другие права в Совете участника, имеющего задолженность в течение 60 или более дней согласно положениям пункта 1 настоящей статьи, приостанавливаются, если Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения.

3. Участник, имеющий задолженность, выплачивает проценты по базисной ставке принимающей страны начиная с последнего дня срока, установленного для таких платежей. Покрытие задолженности остальными импортирующими или экспортирующими участниками осуществляется на добровольной основе.

4. Участник не считается имеющим задолженность, если любая недовнесенная часть его взноса обусловлена лишь колебаниями обменного курса валюты в течение 60 дней после истребования взносов. В этом случае проценты на такую недовнесенную часть не начисляются. Однако любая такая недовнесенная часть должна покрываться участником в течение 60 дней после произведенного платежа.

5. После погашения задолженности согласно требованиям Совета право голоса и другие права участника, имевшего задолженность в течение 60 или более дней, восстанавливаются. Если задолженность была покрыта другими участниками, то эти участники получают полную компенсацию.

Статья 38

Корректировка взносов на счет буферного запаса

1. При перераспределении голосов на первой очередной сессии в каждом финансовом году или в случае изменений в членском составе Организации Совет проводит необходимую корректировку взносов каждого участника на счет буферного запаса в соответствии с положениями настоящей статьи. В этих целях Исполнительный директор определяет:

а) чистый взнос наличными каждого участника путем вычета возмещения взносов этому участнику в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи из суммы всех взносов, уплаченных этим участником с момента вступления в силу настоящего Соглашения;

б) общую сумму причитающихся чистых взносов путем суммирования последующих причитающихся взносов и вычета общей суммы возмещения в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи;

с) пересмотренный чистый взнос каждого участника путем распределения общей суммы причитающихся чистых взносов между участниками на основе измененной доли голосов каждого участника в Совете в соответствии со статьей 14 и с учетом положений пункта 3 статьи 27 при условии, что доля голосов каждого участника для целей настоящей статьи рассчитывается без учета приостановления права голоса какого-либо участника или любого вытекающего из этого перераспределения голосов.

Если чистый взнос участника наличными превышает его пересмотренный чистый взнос, то этому участнику со счета буферного запаса возмещается разница за вычетом любых невыплаченных штрафных процентов по задолженности. Если пересмотренный чистый взнос участника превышает его чистый взнос наличными, то этот участник выплачивает разницу плюс любые невыплаченные штрафные проценты по задолженности на счет буферного запаса.

2. Если Совет с учетом пунктов 2 и 3 статьи 28 принимает решение, что чистые взносы наличными превышают средства, необходимые для поддержания операций с буферным запасом в течение следующих четырех месяцев, Совет возмещает такие излишки чистых взносов наличными за вычетом первоначальных взносов, если только он не решит квалифицированным большинством голосов не производить такого возмещения либо возместить меньшую сумму. Доля участников в сумме, подлежащей возмещению, пропорциональна их чистым взносам наличными за вычетом любых невыплаченных штрафных процентов по задолженности. Обязательства участников, имеющих задолженность по взносам, сокращаются пропорционально соотношению объема возмещения и общей суммы чистых взносов наличными.

3. По просьбе участника причитающееся ему возмещение может быть оставлено на счете буферного запаса. Если участник просит оставить причитающееся ему возмещение на счете буферного запаса, эта сумма засчитывается в уплату любого дополнительного взноса, запрашиваемого в соответствии со статьей 28. На сохраняемые по просьбе участника на счете буферного запаса средства начисляются проценты, которые рассчитываются по средней процентной ставке, получаемой на средства счета буферного запаса, с последнего дня, когда сумма при обычных условиях должна быть выплачена этому участнику, до дня, предшествующего фактической выплате.

4. Исполнительный директор незамедлительно уведомляет участников о любых требуемых платежах или возмещении, являющихся результатом корректировок, произведенных в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи. Такие платежи участников или возмещение участникам осуществляются в течение 60 дней после даты направления Исполнительным директором такого уведомления.

5. Если сумма наличных средств на счете буферного запаса превышает общую сумму чистых взносов участников наличными, то такие избыточные средства распределяются после прекращения действия настоящего Соглашения.

Статья 39

Буферный запас и изменения валютных курсов

1. Если обменный курс между малайзийским ринггитом/сингапурским долларом и валютами участников, являющихся крупнейшими экспортерами и импортерами натурального каучука, изменяется настолько, что это существенно отражается на операциях с буферным запасом, Исполнительный директор в соответствии со статьей 36 или участники в соответствии со статьей 13 созывают специальную сессию Совета. Совет собирается в десятидневный срок для подтверждения или аннулирования мер, уже принятых Исполнительным директором в соответствии со статьей 36, и может квалифицированным большинством голосов принять решение о соответствующих мерах, включая возможность пересмотра диапазона цен в соответствии с принципами, изложенными в первых предложениях пунктов 1 и 6 статьи 31.

2. Совет квалифицированным большинством голосов устанавливает процедуру определения значительного изменения паритетов этих валют с единственной целью обеспечения своевременного созыва Совета.

3. Если расхождение между малазийским ринггитом и сингапурским долларом таково, что это существенно отражается на операциях с буферным запасом, Совет собирается для рассмотрения сложившегося положения и может рассмотреть вопрос о выборе единой валюты.

Статья 40

Процедура ликвидации счета буферного запаса

1. По прекращении действия настоящего Соглашения Управляющий буферным запасом оценивает общие расходы по ликвидации или передаче новому международному соглашению по натуральному каучуку активов счета буферного запаса в соответствии с положениями настоящей статьи и резервирует эту сумму на отдельном счете. Если эти остатки на счете недостаточны, Управляющий буферным запасом продает достаточное количество натурального каучука из буферного запаса для обеспечения требуемой дополнительной суммы.

2. Доля каждого участника на счете буферного запаса рассчитывается следующим образом:

а) стоимость буферного запаса представляет собой стоимость общего количества натурального каучука каждого типа/сорта в буферном запасе, рассчитанную по самой низкой из текущих цен соответствующих типов/сортов на рынках, упомянутых в статье 32, в течение 30 биржевых дней, предшествующих дате прекращения действия настоящего Соглашения;

б) сумма средств на счете буферного запаса представляет собой стоимость буферного запаса плюс стоимость наличных активов по счету буферного запаса на дату прекращения действия настоящего Соглашения за вычетом любой суммы, зарезервированной в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи;

в) чистый взнос наличными каждого участника представляет собой сумму его взносов, выплаченных в течение всего срока действия настоящего Соглашения за вычетом всех возмещений, осуществленных в соответствии со статьей 38; штрафные проценты по задолженности, выплаченные в соответствии с пунктом 3 статьи 37, не являются взносом на счет буферного запаса;

г) если сумма средств на счете буферного запаса больше или меньше общих чистых взносов наличными, избыток распределяется между участниками пропорционально взвешенной по времени доле каждого участника в чистых взносах в соответствии с настоящим Соглашением. Любой дефицит распределяется между участниками пропорционально среднему числу голосов каждого участника в период его участия. При определении доли каждого участника в дефиците голоса каждого участника рассчитываются без учета приостановления права голоса какого-либо участника или любого вытекающего из этого перераспределения голосов;

е) доля каждого участника на счете буферного запаса включает в себя его чистый взнос наличными, уменьшенный или увеличенный на размер его доли в дефиците или избытке по счету буферного запаса и уменьшенный на его обязательства, если таковые имеются, по невыплаченным процентам по задолженности.

3. Если настоящее Соглашение должно быть немедленно заменено новым международным соглашением по натуральному каучуку, Совет квалифицированным большинством голосов утверждает процедуры, обеспечивающие эффективную передачу новому соглашению, в соответствии с требованиями такого соглашения, долей на счете буферного запаса тех участников, которые намереваются участвовать в новом соглашении. Любой участник настоящего Соглашения, не желающий участвовать в новом соглашении, имеет право на возмещение своей доли:

а) из имеющихся наличных средств пропорционально его процентной доле в общей сумме чистых взносов на счет буферного запаса в течение трех месяцев; и

б) из чистой выручки от реализации буферных запасов посредством их упорядоченной продажи или посредством их передачи новому международному соглашению по натуральному каучуку по текущим рыночным ценам, которая должна быть совершена в течение 12 месяцев, если Совет квалифицированным большинством голосов не примет решения увеличить платежи в соответствии с подпунктом а) настоящего пункта.

4. Если действие настоящего Соглашения прекращается без замены его новым международным соглашением по натуральному каучуку, предусматривающим создание буферного запаса, Совет квалифицированным большинством голосов утверждает процедуры, регулирующие упорядоченную реализацию буферного запаса в течение максимального периода, оговоренного в пункте 6 статьи 67, с учетом следующих ограничений:

а) никаких дальнейших закупок натурального каучука не производится;

б) Организация не несет никаких новых расходов, за исключением тех, которые необходимы для реализации буферного запаса.

5. В случае решения какого-либо участника выбрать возмещение в виде натурального каучука в соответствии с пунктом 6 настоящей статьи любые наличные средства, оставшиеся на счете буферного запаса, незамедлительно распределяются между участниками пропорционально их долям, как это определено в пункте 2 настоящей статьи.

6. Вместо полной или частичной выплаты наличными каждый участник может принять решение о получении своей доли в активах счета буферного запаса в виде натурального каучука при условии соблюдения процедур, принятых Советом.

7. Совет утверждает соответствующие процедуры корректировки и выплаты долей участников на счете буферного запаса. Эта корректировка учитывает:

а) любое расхождение между ценой на натуральный каучук, указанной в подпункте а) пункта 2 настоящей статьи, и ценами, по которым буферный запас продается полностью или частично в соответствии с процедурами реализации буферного запаса; и

б) разницу между сметными и фактическими расходами по ликвидации.

8. Совет собирается в 30-дневный срок после заключительных операций по счету буферного запаса для осуществления окончательных расчетов между участниками в течение 30 последующих дней.

ГЛАВА IX. ОТНОШЕНИЯ С ОБЩИМ ФОНДОМ ДЛЯ СЫРЬЕВЫХ ТОВАРОВ

Статья 41

Отношения с Общим фондом для сырьевых товаров

1. Организация в полной мере использует возможности Общего фонда для сырьевых товаров.
2. В отношении осуществления любого проекта, финансируемого по линии второго счета Общего фонда для сырьевых товаров, Организация в качестве назначенного международного органа по сырьевым товарам не несет каких-либо финансовых обязательств, в том числе в отношении гарантий, предоставляемых отдельными участниками или другими органами. Ни Организация, ни кого из участников в силу своего членства в Организации не несет ответственности по каким-либо обязательствам, возникающим в связи с заимствованием средств или предоставлением кредитов любым другим участником или органом в рамках таких проектов.

ГЛАВА X. ПОСТАВКИ, ДОСТУП НА РЫНКИ И ПРОЧИЕ МЕРЫ

Статья 42

Поставки и доступ на рынки

1. Экспортирующие участники обязуются в максимально возможной степени осуществлять политику и программы, обеспечивающие непрерывность поставок натурального каучука потребителям.

2. Импортирующие участники обязуются в максимально возможной степени осуществлять политику, обеспечивающую сохранение доступа на рынки для натурального каучука.

Статья 43

Прочие меры

1. Для достижения целей настоящего Соглашения Совет устанавливает и предлагает соответствующие меры и методы, направленные на содействие:

а) развитию сектора натурального каучука производящих участников путем расширения и улучшения производства, производительности и маркетинга, способствуя тем самым увеличению экспортных поступлений производящих участников и в то же время повышению надежности поставок. Для этого Комитет по прочим мерам проводит экономический и технический анализ с целью определения:

- i) программ и проектов исследований и разработок в области натурального каучука, отвечающих интересам как экспортирующих, так и импортирующих участников, включая научные исследования в конкретных областях;
- ii) программ и проектов повышения производительности в секторе натурального каучука;
- iii) путей и способов улучшения поставок натурального каучука и достижения единообразия в спецификациях качества и кондиционирования натурального каучука; и
- iv) методов улучшения обработки, маркетинга и распределения сырого натурального каучука;

б) разработке конечных видов использования натурального каучука. Для этого Комитет по прочим мерам проводит соответствующий экономический и технический анализ с целью определения программ и проектов, ведущих к увеличению потребления и появлению новых видов использования натурального каучука.

2. Совет рассматривает финансовые последствия таких мер и методов и принимает меры для поощрения и упрощения процедур предоставления достаточных соответствующих финансовых ресурсов из таких источников, как международные финансовые учреждения и второй счет Общего фонда для сырьевых товаров.

3. Совет может принимать любые добровольные взносы в рамках одобренных проектов в целях осуществления положений настоящей статьи. Управление финансовыми взносами основывается на принципах, принимаемых Советом квалифицированным большинством голосов.

4. Совет может выносить соответствующие рекомендации участникам, международным учреждениям и другим организациям в отношении содействия осуществлению конкретных мер, предусмотренных настоящей статьей.

5. Комитет по прочим мерам периодически рассматривает ход осуществления мер, которым Совет принял решение содействовать или которые были рекомендованы им, и представляет Совету доклад по этому вопросу.

ГЛАВА XI. КОНСУЛЬТАЦИИ ПО ВОПРОСАМ ВНУТРЕННЕЙ ПОЛИТИКИ

Статья 44

Консультации

Совет по просьбе любого участника проводит консультации относительно правительственной политики в области натурального каучука, непосредственно затрагивающей предложение или спрос. Совет может представлять свои рекомендации на рассмотрение участников.

ГЛАВА XII. СТАТИСТИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ, ИССЛЕДОВАНИЯ И ИНФОРМАЦИЯ

Статья 45

Статистические данные и информация

1. Совет собирает, сопоставляет и по мере необходимости публикует такую статистическую информацию о натуральном каучуке и связанных с ним областях, которая требуется для удовлетворительного применения настоящего Соглашения.
2. Участники оперативно и с максимально возможной полнотой предоставляют Совету имеющиеся данные, касающиеся производства и потребления натурального каучука и международной торговли им по конкретным типам и сортам.
3. Совет может также просить участников предоставлять другую имеющуюся информацию, включая информацию о связанных с натуральным каучуком областях, которая может потребоваться для удовлетворительного применения настоящего Соглашения.
4. Участники предоставляют все вышеуказанные статистические данные и информацию в разумные сроки с максимально возможной полнотой с учетом требований национального законодательства и наиболее удобными для них способами.
5. Совет устанавливает тесные связи с соответствующими международными организациями, в том числе с Международной исследовательской группой по каучуку, и с товарными биржами с целью содействия получению имеющихся последних надежных данных о производстве, потреблении и запасах натурального каучука, международной торговле им и ценах на него, а также о других факторах, влияющих на спрос и предложение в секторе натурального каучука.
6. Совет прилагает усилия для обеспечения того, чтобы никакая опубликованная информация не наносила ущерба конфиденциальности операций лиц или компаний, занимающихся производством, переработкой или маркетингом натурального каучука или связанных с ним продуктов.

Статья 46

Ежегодная оценка положения, перспективные оценки и исследования

1. Совет подготавливает ежегодную оценку положения на мировом рынке натурального каучука и в связанных с ним областях с учетом информации, представляемой участниками и полученной от всех соответствующих межправительственных и международных организаций.
2. Кроме того, Совет не менее одного раза в полгода оценивает объем производства, потребления, экспорта и импорта натурального каучука, по возможности, по конкретным типам и сортам, на последующие шесть месяцев. Он информирует участников об этих оценках.

3. Совет осуществляет или принимает соответствующие меры для проведения исследований, касающихся тенденций в области производства и потребления натурального каучука, торговли им, его маркетинга и цен на него, а также краткосрочных и долгосрочных проблем мировой экономики натурального каучука.

Статья 47

Ежегодный обзор

Совет ежегодно проводит обзор применения настоящего Соглашения, в том числе с точки зрения соответствия его духу и содействия достижению его целей. Он может затем представлять рекомендации участникам относительно путей и средств совершенствования функционирования настоящего Соглашения.

ГЛАВА XIII. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 48

Общие обязательства и ответственность участников

1. В период действия настоящего Соглашения участники прилагают все усилия и сотрудничают, с тем чтобы способствовать достижению целей настоящего Соглашения, и не принимают каких-либо мер, противоречащих этим целям.
2. Участники стремятся, в частности, улучшить состояние экономики натурального каучука и поощрять производство и использование натурального каучука для содействия росту и модернизации экономики натурального каучука в интересах взаимной выгоды производителей и потребителей.
3. Участники признают обязательный характер всех решений Совета, принятых в соответствии с настоящим Соглашением, и не будут принимать мер, ограничивающих эти решения или противоречащих им.
4. Ответственность участников, возникающая в связи с действием настоящего Соглашения либо перед Организацией, либо перед третьими сторонами, ограничивается рамками их обязательств в отношении взносов в административный бюджет и финансирования буферного запаса во исполнение глав VII и VIII настоящего Соглашения и в соответствии с этими главами, а также рамками любых обязательств, которые может взять на себя Совет в соответствии со статьей 41.

Статья 49

Препятствия для торговли

1. Совет в соответствии с ежегодной оценкой положения на мировом рынке натурального каучука, предусмотренной в статье 46, выявляет любые препятствия, сдерживающие расширение торговли натуральным каучуком в сыром, полуобработанном или переработанном виде.
2. Совет может для достижения целей настоящей статьи выносить рекомендации участникам о том, чтобы они стремились на соответствующих международных форумах к принятию взаимоприемлемых практических мер, направленных на постепенное устранение и по мере возможности полную ликвидацию таких препятствий. Совет периодически рассматривает результаты таких рекомендаций.

Статья 50

Перевозки и структура рынка натурального каучука

Совет поощряет и облегчает принятие мер, содействующих установлению обоснованных и справедливых фрахтовых ставок и улучшению транспортной системы, с целью обеспечения регулярных поставок на рынки и снижения стоимости продаваемых продуктов.

Статья 51

Дифференцированные и корректировочные меры

Развивающиеся импортирующие участники и наименее развитые страны – участницы Соглашения, на интересы которых оказывают неблагоприятное воздействие меры, принятые в рамках настоящего Соглашения, могут обращаться к Совету с просьбой принять соответствующие дифференцированные и корректировочные меры. Совет рассматривает вопрос о принятии таких надлежащих мер в соответствии с пунктами 3 и 4 раздела III резолюции 93 (IV) Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию.

Статья 52

Освобождение от обязательств

1. В тех случаях, когда это необходимо в силу исключительных, чрезвычайных или форс-мажорных обстоятельств, прямо не предусмотренных в настоящем Соглашении, Совет может квалифицированным большинством голосов освободить участника от того или иного обязательства по настоящему Соглашению, если он удовлетворен объяснением этого участника в отношении причин, в силу которых это обязательство не может быть выполнено.

2. Освобождая участника от обязательства в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи, Совет четко определяет, на каких условиях и на какой срок этот участник освобождается от данного обязательства, а также причины, на основании которых предоставляется такое освобождение.

Статья 53

Справедливые трудовые нормы

Участники заявляют, что они будут прилагать усилия к поддержанию трудовых норм, направленных на повышение уровня жизни рабочих, занятых в соответствующих секторах по производству натурального каучука.

Статья 54

Экологические аспекты

Участники стремятся уделять должное внимание экологическим аспектам в свете договоренностей, достигнутых на восьмой сессии Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию и Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию в 1992 году.

ГЛАВА XIV. ЖАЛОБЫ И СПОРЫ

Статья 55

Жалобы

1. Любая жалоба о невыполнении тем или иным участником своих обязательств по настоящему Соглашению передается по просьбе участника, подающего эту жалобу, в Совет, который после предварительной консультации с заинтересованными участниками выносит решение по данному вопросу.
2. В любом решении Совета о том, что тот или иной участник нарушает свои обязательства по настоящему Соглашению, указывается характер нарушения.
3. Во всех случаях, когда Совет в результате поступления жалобы или иным образом устанавливает, что тот или иной участник нарушил настоящее Соглашение, он может квалифицированным большинством голосов и без ущерба для других мер, конкретно предусмотренных другими статьями настоящего Соглашения:
 - а) приостановить осуществление права голоса этого участника в Совете и, если он сочтет необходимым, приостановить осуществление любых других прав такого участника, в том числе права занимать пост в Совете или в любом из комитетов, учрежденных в соответствии со статьей 18, и права быть членом таких комитетов, до тех пор пока он не выполнит своих обязательств; или
 - б) принять решение в соответствии со статьей 65 в том случае, когда такое нарушение серьезно сказывается на действии настоящего Соглашения.

Статья 56

Споры

1. Любой спор относительно толкования или применения настоящего Соглашения, не урегулированный сторонами в споре, передается по просьбе любого участника, выступающего стороной в споре, Совету для принятия решения.
2. В любом случае, когда спор передается в Совет в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, большинство участников, которые располагают по крайней мере одной третью общего числа голосов, могут потребовать, чтобы Совет после проведения обсуждения и до вынесения своего решения запросил по предмету спора заключение консультативной группы, учреждаемой в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.
3. а) Если Совет квалифицированным большинством голосов не принимает иного решения, консультативная группа состоит из пяти следующих лиц:

- i) двух назначаемых экспортирующими участниками лиц, одно из которых обладает большим опытом в вопросах, связанных с предметом спора, а другое – юридическим авторитетом и опытом;
- ii) двух таких лиц, назначаемых импортирующими участниками; и
- iii) председателя, единогласно избираемого четырьмя лицами, назначенными, согласно подпунктам i) и ii) настоящего пункта, или, если они не смогут прийти к соглашению, – Председателем Совета;

b) в состав консультативной группы могут входить граждане стран, как участвующих, так и не участвующих в настоящем Соглашении;

c) лица, назначенные в состав консультативной группы, действуют в своем личном качестве, не получая указаний ни от какого правительства;

d) расходы консультативной группы оплачиваются Организацией.

4. Заключение консультативной группы и мотивировка этого заключения представляются Совету, который после рассмотрения всей относящейся к делу информации квалифицированным большинством голосов выносит решение по данному спору.

ГЛАВА XV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 57

Подписание

Настоящее Соглашение открыто для подписания в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций с 3 апреля 1995 года по 28 декабря 1995 года включительно правительствами, приглашенными на Конференцию Организации Объединенных Наций по натуральному каучуку 1994 года.

Статья 58

Депозитарий

Депозитарием данного Соглашения настоящим назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 59

Ратификация, принятие и утверждение

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его правительствами в соответствии с их соответствующими конституционными или институционными процедурами.
2. Ратификационные грамоты или документы о принятии или утверждении сдаются на хранение депозитарию не позднее 1 января 1997 года. Совет, однако, может продлить этот срок для подписавших Соглашение правительств, которые не смогли сдать на хранение свои документы в этот срок.
3. Каждое правительство, сдающее на хранение ратификационную грамоту, документ о принятии или утверждении, заявляет в момент сдачи документа на хранение о своей принадлежности к экспортирующим или импортирующим участникам.

Статья 60

Уведомление о временном применении

1. Подписавшее настоящее Соглашение правительство, которое намеревается ратифицировать, принять или утвердить его, или правительство, для которого Совет установил условия присоединения, но которое еще не смогло сдать на хранение свой соответствующий документ, может в любое время уведомить депозитария о том, что оно будет полностью применять настоящее Соглашение на временной основе, либо, когда оно вступит в силу в соответствии со статьей 61, либо, если оно уже вступило в силу, - в указанный срок.

2. Независимо от положений пункта 1 настоящей статьи правительство может предусмотреть в своем уведомлении о применении Соглашения на временной основе, что оно будет применять настоящее Соглашение лишь в рамках, ограниченных его конституционными и/или законодательными процедурами и его внутренними законами и нормативными положениями. Однако такое правительство выполняет все свои финансовые обязательства по настоящему Соглашению. Временное участие правительства, которое делает такое уведомление, не превышает 12 месяцев с момента временного вступления в силу настоящего Соглашения, если только Совет не примет иного решения на основании пункта 2 статьи 59.

Статья 61

Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение окончательно вступает в силу с 29 декабря 1995 года или с любой более поздней даты, если к этой дате правительства стран, на которые приходится по меньшей мере 80% чистого экспорта, как указано в приложении А к настоящему Соглашению, и правительства стран, на которые приходится по меньшей мере 80% чистого импорта, как указано в приложении В к настоящему Соглашению, сдали на хранение свои ратификационные грамоты или документы о принятии, утверждении или присоединении или в полном объеме взяли на себя финансовые обязательства по настоящему Соглашению.

2. Настоящее Соглашение временно вступает в силу с 29 декабря 1995 года или с любой даты до 1 января 1997 года, если правительства стран, на которые приходится по меньшей мере 75% чистого экспорта, как указано в приложении А к настоящему Соглашению, и правительства стран, на которые приходится по меньшей мере 75% чистого импорта, как указано в приложении В к настоящему Соглашению, сдали на хранение свои ратификационные грамоты или документы о принятии или утверждении или уведомили депозитария в соответствии с пунктом 1 статьи 60, что они будут применять настоящее Соглашение на временной основе и в полном объеме берут на себя финансовые обязательства по настоящему Соглашению. Соглашение остается в силе на временной основе не более 12 месяцев, если оно окончательно не вступает в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи или если Совет не примет иного решения в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи.

3. Если настоящее Соглашение не вступает в силу на временной основе в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи к 1 января 1997 года, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций в кратчайшие приемлемые, по его мнению, сроки после этой даты созывает совещание правительств, сдавших на хранение ратификационные грамоты или документы о принятии или утверждении или же уведомивших его о том, что они будут применять настоящее Соглашение на временной основе, с целью рекомендовать этим правительствам предпринять необходимые шаги по введению настоящего Соглашения в действие полностью или частично на временной основе или окончательно в отношениях между ними, или не предпринимать таких шагов. Если на этом совещании не будет принято какого-либо решения, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций может созывать такие дополнительные совещания, какие он сочтет необходимыми.

4. Если требования, необходимые для окончательного вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, не удовлетворены в течение 12 календарных месяцев с момента временного вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, Совет не позднее чем за один месяц до истечения вышеупомянутого 12-месячного срока рассматривает перспективы настоящего Соглашения и при условии соблюдения положений пункта 1 настоящей статьи квалифицированным большинством голосов принимает решение:

а) окончательно ввести настоящее Соглашение в действие между существующими участниками полностью или частично;

б) оставить Соглашение временно в силе между существующими участниками полностью или частично еще на один год; или

с) провести переговоры о пересмотре настоящего Соглашения.

Если Совет не примет какого-либо решения, действие настоящего Соглашения прекращается по истечении 12-месячного периода. Совет информирует депозитария о любом решении, принятом в соответствии с этим пунктом.

5. Для любого правительства, сдавшего на хранение ратификационную грамоту или документ о принятии, утверждении или присоединении после вступления в силу настоящего Соглашения, оно вступает в силу с даты сдачи на хранение такого документа.

6. Исполнительный директор Организации созывает первую сессию Совета в кратчайшие сроки после вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 62

Присоединение

1. Настоящее Соглашение открыто для присоединения правительств всех государств. Присоединение осуществляется на устанавливаемых Советом условиях, которые, в частности, включают сроки сдачи на хранение документов о присоединении, число голосов и финансовые обязательства. Совет может, однако, продлить эти сроки для правительств, которые не смогли сдать на хранение документы о присоединении в сроки, установленные в условиях присоединения.

2. Присоединение осуществляется путем сдачи депозитарию на хранение документа о присоединении. В документах о присоединении должно указываться, что данное правительство принимает все условия, установленные Советом.

Статья 63

Поправки

1. Совет может квалифицированным большинством голосов рекомендовать участникам принять поправки к настоящему Соглашению.
2. Совет устанавливает срок, в течение которого участники уведомляют депозитария о принятии ими поправки.
3. Поправка вступает в силу через 90 дней после получения депозитарием уведомлений о принятии от участников, составляющих по меньшей мере две трети экспортирующих участников и имеющих по меньшей мере 85% голосов экспортирующих участников, а также от участников, составляющих по меньшей мере две трети импортирующих участников и имеющих по меньшей мере 85% голосов импортирующих участников.
4. После того, как депозитарий информирует Совет о том, что требования в отношении вступления поправки в силу выполнены, любой участник, независимо от положений пункта 2 настоящей статьи относительно срока, устанавливаемого Советом, может тем не менее уведомить депозитария о принятии им данной поправки при условии, что такое уведомление делается до вступления поправки в силу.
5. Любой участник, который не уведомил о принятии им поправки на дату вступления данной поправки в силу, перестает быть договаривающейся стороной настоящего Соглашения с этой даты, если только такой участник не представит Совету убедительных доказательств, что он не смог принять поправку в установленный срок вследствие трудностей, связанных с выполнением конституционных или институционных процедур, и Совет не примет решения продлить для этого участника срок, установленный для принятия поправки. Для такого участника поправка не является обязательной до тех пор, пока он не уведомит о своем принятии этой поправки.
6. Если по истечении срока, установленного Советом в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, требования в отношении вступления поправки в силу не выполнены, то поправка считается снятой.

Статья 64

Выход

1. Участник может выйти из настоящего Соглашения в любое время после его вступления в силу путем уведомления депозитария о своем выходе. Этот участник одновременно информирует Совет о предпринятых им действиях.
2. По истечении одного года после получения уведомления депозитарием данный участник перестает быть договаривающейся стороной настоящего Соглашения.

Статья 65

Исключение

Если Совет сочтет, что какой-либо участник нарушает свои обязательства по настоящему Соглашению, и решит далее, что такое нарушение наносит существенный ущерб действию настоящего Соглашения, он может квалифицированным большинством голосов исключить такого участника из настоящего Соглашения. Совет немедленно уведомляет об этом депозитария. По истечении одного года после вынесения решения Советом этот участник перестает быть договаривающейся стороной настоящего Соглашения.

Статья 66

Порядок расчетов с выходящими или исключенными участниками
или участниками, которые не смогли принять поправку

1. В соответствии с положениями настоящей статьи Совет определяет любой порядок расчетов с участником, который перестает быть договаривающейся стороной настоящего Соглашения вследствие:
 - а) непринятия поправки к настоящему Соглашению в соответствии со статьей 63;
 - б) выхода из настоящего Соглашения в соответствии со статьей 64; или
 - в) исключения из настоящего Соглашения в соответствии со статьей 65.
2. Совет удерживает любой взнос, уплаченный на административный счет участником, который перестает быть договаривающейся стороной настоящего Соглашения.
3. Совет возмещает долю по счету буферного запаса в соответствии со статьей 40 участнику, который перестает быть договаривающейся стороной вследствие непринятия поправки к настоящему Соглашению, выхода или исключения, за вычетом его доли в любых излишках:
 - а) такое возмещение участнику, который перестает быть договаривающейся стороной вследствие непринятия поправки к настоящему Соглашению, производится через один год после вступления в силу соответствующей поправки;
 - б) такое возмещение выходящему участнику производится в течение 60 дней после того, как этот участник перестает быть договаривающейся стороной настоящего Соглашения, если только Совет в результате выхода этого участника не примет решения о прекращении действия настоящего Соглашения в соответствии с пунктом 5 статьи 67 до такого возмещения, в случае чего применяются положения статьи 40 и пункта 6 статьи 67;
 - в) такое возмещение исключенному участнику производится в течение 60 дней после того, как участник перестает быть договаривающейся стороной настоящего Соглашения.

4. В случае, когда нет возможности произвести платеж наличными со счета буферного запаса, причитающийся в соответствии с положениями подпунктов а), б) или с) пункта 3 настоящей статьи, поскольку это может поставить под угрозу функционирование счета буферного запаса или привести к истребованию дополнительных взносов участников для покрытия такого возмещения, платеж откладывается до такого времени, когда можно будет продать необходимое количество натурального каучука из буферного запаса по цене, соответствующей верхней цене вмешательства или превышающей ее. В случае, если до истечения годовичного срока, предусмотренного в статье 64, Совет информирует выходящего участника о том, что расчет должен быть отложен в соответствии с настоящим пунктом, годовичный срок между уведомлением о намерении выйти из Соглашения и фактическим выходом может, по желанию выходящего участника, быть продлен до момента, когда Совет информирует этого участника о том, что выплата его доли может быть произведена в течение 60 дней.

5. Участник, получивший соответствующее возмещение, согласно положениям настоящей статьи, не имеет права на какую-либо долю поступлений от ликвидации Организации. Такой участник не несет также ответственности за покрытие любого дефицита, возникшего у Организации после выплаты такого возмещения.

Статья 67

Срок действия, продление и прекращение действия Соглашения

1. Настоящее Соглашение остается в силе в течение четырех лет после вступления его в силу, если только оно не будет продлено согласно пункту 3 или если его действие не будет прекращено согласно пункту 4 или 5 настоящей статьи.

2. До истечения четырехлетнего периода, указанного в пункте 1 настоящей статьи, Совет может квалифицированным большинством голосов принять решение о разработке соглашения, заменяющего настоящее Соглашение.

3. Совет может квалифицированным большинством голосов принять решение о продлении настоящего Соглашения на один или несколько периодов, не превышающих в совокупности двух лет с даты истечения четырехлетнего периода, указанного в пункте 1 настоящей статьи.

4. Если новое международное соглашение по натуральному каучуку заключено и вступает в силу в течение любого периода продления действия настоящего Соглашения согласно пункту 3 настоящей статьи, действие настоящего продленного Соглашения прекращается по вступлении в силу нового соглашения.

5. Совет может в любое время квалифицированным большинством голосов принять решение о прекращении действия настоящего Соглашения начиная с такой даты, какую он может определить.

6. Независимо от прекращения действия настоящего Соглашения Совет продолжает существовать в течение периода, не превышающего трех лет, для принятия мер по ликвидации Организации, включая урегулирование счетов и распродажу активов, в соответствии с положениями статьи 40 и с учетом соответствующих решений, принимаемых квалифицированным большинством голосов, и в течение этого периода обладает такими полномочиями и выполняет такие функции, какие могут быть необходимы для достижения указанных целей.

7. Совет уведомляет депозитария о любом решении, принятом в соответствии с настоящей статьей.

Статья 68

Оговорки

Оговорки в отношении какого-либо из положений настоящего Соглашения не допускаются.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, поставили свои подписи под настоящим Соглашением в указанные даты.

СОВЕРШЕНО в Женеве семнадцатого февраля тысяча девятьсот девяносто пятого года, причем тексты настоящего Соглашения на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение А

Доли отдельных экспортирующих стран в совокупном чистом экспорте стран, установленные для целей статьи 61

	Проценты*
Боливия	0,040
Индонезия	31,108
Камерун	0,867
Кот-д'Ивуар	1,764
Малайзия	27,971
Нигерия	2,946
Сингапур	0,000
Таиланд	33,208
Шри-Ланка	<u>2,096</u>
ВСЕГО	100,000

* Доли в процентах от совокупного чистого экспорта натурального каучука за пятилетний период 1989-1993 годов.

Приложение В

Доли отдельных импортирующих стран и групп стран в совокупном чистом импорте стран, установленные для целей статьи 61

	Проценты*
Аргентина	0,943
Европейское сообщество:	26,968
Австрия	0,723
Бельгия-Люксембург	1,535
Германия	6,437
Греция	0,276
Дания	0,067
Ирландия	0,224
Испания	3,397
Италия	3,754
Нидерланды	0,321
Португалия	0,239
Соединенное Королевство	3,923
Финляндия	0,221
Франция	5,559
Швеция	0,292
Индия	0,450
Китай	8,843
Колумбия	0,700
Корейская Народно-Демократическая Республика	0,195
Куба	0,043
Ливан	0,003
Марокко	0,237
Норвегия	0,022
Пакистан	0,715
Республика Корея	8,830
Российская Федерация	1,149
Словакия	0,334
Соединенные Штаты Америки	28,815
Швейцария	0,059
Япония	<u>21,694</u>
	ВСЕГО 100,000

* Доли в процентах от совокупного чистого импорта натурального каучука за трехлетний период 1991-1993 годов.

Приложение С

Расходы на буферный запас, рассчитанные Председателем
Конференции Организации Объединенных Наций
по натуральному каучуку 1994 года

На основе расходов, связанных с приобретением и функционированием буферного запаса в размере приблизительно 360 000 т в период с 1982 года по март 1987 года и 221 000 т в период с 1990 года по декабрь 1994 года, расходы, связанные с приобретением и функционированием буферного запаса в размере 550 000 т, могут быть рассчитаны путем умножения этой цифры на нижнюю триггерную цену и увеличения полученной суммы на 30%.
